

Тема III-7.



Модусы дискурса

ДИСКУРС

© А.А.Кибрик, 2008

Разнообразие дискурса



- «Война и мир»
- Ваш конспект
- Электронное письмо
- Анкета для отдела кадров
- SMS
- Сообщение на автоответчике
- Новости по ТВ

Таксономия дискурса

- i. С точки зрения канала передачи информации (модусы)
- ii. С точки зрения жанра
- iii. С точки зрения функционального стиля
- iv. С точки зрения свойскости vs. формальности

Модусы дискурса



- Устный
- (Жестовый)
- Письменный
- Мысленный

Л.С. Выготский



- Внутренняя речь – онтогенетическая «свертка» внешней речи
- Внешняя эгоцентрическая речь > шепотная речь > внутренняя речь

Различия между устным и письменным дискурсом

- Обращение Правительства Москвы к москвичам в январе 2002 г.
- Рассказ о содержании обращения – устный разговор москвички М. с дочерью Н.

Письмо

Уважаемые москвичи! <...> Объем бюджетных дотаций в значительной мере зависит от площади занимаемых гражданами квартир, а значит, с каждым годом все большая часть городского бюджета перераспределяется в пользу обеспеченных граждан. <...> Пусть те, кто может обеспечить себя и свою семью, оплачивает предоставляемые жилищные услуги и услуги теплоснабжения полностью. <...> При этом Правительство Москвы не отказывается от действующей программы жилищных субсидий. <...> Уважаемые москвичи! Те из Вас, кто имеет среднедушевой доход свыше 8,5 тыс. рублей в месяц, оплатите оказанные Вам жилищно-коммунальные услуги по ставкам, отражающим их реальную стоимость. <...> Два вида извещений в январе 2002 года до Вас будут доведены жилищными организациями. Данная акция добровольная. Никто не потребует от Вас документального подтверждения Ваших доходов. Нужно только Ваше волеизъявление.

Устная речь



- Нет.
- Подожди я тебе расскажу про бумажку.
- Значит там говорится:
- что-о .. с первого января ... вводится такая система:
- .. при которой ... ээ те .. граждане,
- которые получают==
- ... у котор==
- в котор==

Соотношение двух образцов дискурса

- Они в некотором смысле эквивалентны
- И из того, и из другого носитель русского языка может составить представление об инициативе правительства Москвы
- Но они совершенно невзаимозаменяемы
- И очень различны по структуре

Различие между устным и письменным дискурсом

ПИСЬМЕННЫЙ	УСТНЫЙ
монолог	диалог
формально «объем бюджетных дотаций»	неформально «львиная часть этого бюджета»
четкая сегментация	менее четкая сегментация
расчлененное изложение	кумулятивное изложение
пунктуация	интонация

Свойства устной речи

- Оценочное изложение
... ну и идея такая, [меня она поразила]
- Повторы
не обязательно должны <...> это не обязательно
- Речевые сбои
которые получают==
... у котор==
в котор==
у которых доход на ... душу ...

Свойства устной речи

■ Паузы

- абсолютные
- заполненные
- продление концов и начал слов

■ Другой синтаксис

фактически ... сумма ... мм средств которые тратит
город на-а ... поддержание всего этого .. жилого
фонда,

... получается что,

... на-а .. долю состоятельных граждан расходуется
львиная часть этого бюджета.

Свойства устной речи

- Иногда очень длинные предложения 

- Дискурсивные слова

в частности все льготы сохраняются,

[.. для тех у кого были льготы,]

... вот,

- Наложение 

М: .. Мол поэтому справедливо чтобы
они {платили}.

Какой модус дискурса исходный?



- Разумеется, устный
- Существует десятки или даже сотни тысяч лет, а письмо лишь 5 тыс. лет
- В эволюции каждого индивидуума
- Большинство языков – бесписьменные
- Даже носители «самых письменных» языков все равно больше говорят устно

Представление о приоритете письменного языка

- Культурная роль сакральных письменных текстов
- Представление о «чистоте» письменного языка и «испорченности» устного
- В лингвистике: письмо = запись устной речи?
- Изучать письменный язык – не то же, что изучать язык вообще

Фундаментальные различия между уст. речью и письмом

<i>W. Chafe</i>	УСТНЫЙ	ПИСЬМЕННЫЙ
Скорость	Высокая	Низкая /очень высокая
Контакт	Есть	Нет

Скорость

- Письмо: формирование сложного синтаксиса – на это есть время и у пишущего, и у читающего
- **Фрагментация** в устном дискурсе
- **Интеграция** в письменном дискурсе:
 - Сложные ИГ
 - Сложная структура предикации
 - Полипредикативные конструкции
- **Перед разогреванием разбавь молоком**
- установка приборов учета расхода ресурсов

Сравнительная частота средств интеграции на **1000** слов (У. Чейф)

	Устный	Письменный
Номинализации	4.8	55.5
Причастия	8.3	35.6
Атрибутив. прилагат.	33.5	134.9
Сочинение	5.8	23.8
Серии предлож. групп	1.8	16.2
Сентенц. актанты	8.9	19.2
Рестр. относит. обороты	9.7	15.8
Союзы	66	15

J. Nichols – сопоставление рус. и англ. научного текста

- Объяснение [фонемных соответствий между языками] [формальной общностью их происхождения из определенной исходной языковой системы]] предполагает [необходимость реконструкции ее [с целью изучения возникновения и путей преобразования исторически засвидетельствованных родственных языковых систем]].(Гамкрелидзе и Иванов 1984: lxxx)

Буквальный перевод

- *(An) explanation of phoneme correspondences between languages by means of (the) commonality of their descent from an original linguistic system assumes (the) necessity of (a) reconstruction of it [the original system] with the goal of (a) study of the rise and paths of transformation of historically attested cognate linguistic systems.*

Приемлемый перевод

- *If phonemic correspondences between languages are to be explained as due to a common descent from an original system, then that system must be reconstructed in order that the origin of the attested cognate languages and the changes undergone by them may be studied.*

Контакт



■ Устный дискурс:

- опора на «конситуацию»
- возможность немедленной обратной связи
- включение эмпирических деталей
- **вовлеченность**
 - местоимения 1, 2 лица
 - различные лексические маркеры субъективности
 - прямое цитирование

■ Письменный дискурс

- **отстраненность**
 - устранение субъекта, пассив

бюджет перераспределяется, услуги дотируются,
предпринимаются шаги, обусловлено ростом,
извещения будут доведены...

Сравнительная частота средств вовлеченности на **1000** слов (У. Чейф)

	Устный	Письменный
1 лицо	61.5	4.6
ментальные процессы говорящего	7.5	0
отслеживание информационного потока	23.6	0
эмфатич. частицы	12.6	0.4
прямая цитация	12.1	4.2
пассив	5	25.4

Другие фундаментальные различия между модусами

	Устный	Письменный
планирование, редактирование	—	+
устойчивость сигнала	—	+
просодия	+	—
невокальные средства	+	—

Организация устного дискурса

Устный дискурс

Вокальный

Визуальный

Вербальный Просодия Жесты Мимика Движения глаз Проксемика

Земская и др. – другие свойства устной речи

- регулярность
 - инновативность
 - клишированность
-

Сомнение в выводах

Chafe 1982

- Два корпуса дискурсов различаются не только по модусу, но и по другим параметрам, в том числе по
 - функциональному стилю: бытовой vs. научный
- Не могут ли различия между двумя частями корпуса, особенно с точки зрения «вовлеченности», объясняться не модусом, а функциональным стилем, а может быть и еще какими-то факторами?
- На самом деле модус и функциональный стиль вызывают сходные эффекты

Столярова 2003

	Прилаг.	Существ.	Субст. местоим.	Частицы
УРР	39	142	118	131
ПРР	62	213	90	78
УНР	114	295	37	78
ПНР	152	374	17	27

Богданова 2003



- Коэффициенты синтаксической сложности

- УРР 0.26

- УНР 0.39

- ПНР 0.49

Более контролируемое сопоставление



- Корпус устных рассказов
- Корпус письменных рассказов с теми же авторами и сюжетами

Устные и письменные рассказы

1. *Торговал я недолго, надо сказать. Сразу вслед за первым покупателем в вагон вошли сотрудники линейного отделения милиции <...>*

Довольно быстро, вместе с буквально первым покупателем, в вагон ввалилась милиция <...>

Устные и письменные рассказы

2. *В вагоне был собран весь тот ром который оставался, по-моему бутылок пять, также велено было вещественно уничтожить то что могло считаться закусью, это была банка зеленого горошка, вот, <...>*

Также было взято пять бутылок вещдока и одна банка консервированного зеленого горошка <...>

Сопоставление

	Устный	Письменный
Структура	ЭДЕ часто < клаузы	сложные клаузы
Лексика	дискурсивные маркеры	—
	маркеры приблизительности	маркеры точности
	«разговорные» слова	термины
Грамматика	легкие ИГ	тяжелые ИГ
	«разговорные» конструкции	нормативные конструкций

Синтаксис (фрагментация **vs.** интеграция)

	Устный	Письменный
Предложений	18	9
Клауз (финит. и дееприч.)	45	27
Среднее число слов на клаузу	6.9	9.4
Среднее число предик. слов на клаузу	1.2	1.7

Субмодусы

- Устный дискурс:

- лицом-к-лицу
- телефонный разговор
- разговор с автоответчиком
- радио

.....

- Письменный дискурс:

- знаки на глиняных табличках
- письмо от руки
- машинопись
- SMS

.....

Электронный дискурс



- Промежуточное положение между устным и письменным
- Канал – визуально-графический
- Скорость – между письменным и устным
- Виртуальный контакт
- По языковой структуре гораздо ближе к устному дискурсу, чем традиционное

Пример

- Andrej, my snachala sami emu pozvonim, chtoby on ne udivljalsja, a potom uzh vy sami o detaljah dogovarivatjsa budete, OK?
Ja tebe napishu.
L.

Синтаксис как в
письм. дискурсе

Субъективность
как в уст. дискурсе

Как соотносятся системы?



- Земская: две разные системы
- Чейф: в письменном дискурсе прорастают семена, в зародыше имеющиеся в устном
- К этому стоит добавить, что в письменном дискурсе глушатся многие ростки, имеющиеся в устном

Эволюция письменного языка

- Пешковский:
«при переводе с древних языков на современные все время приходится заменять сочинение подчинением»
- Аккадский язык (2 тыс. до н.э.):
*Завершил ли ты переговоры относительно поля, которые (ранее) не были завершены?
Документ с печатью составил? Если ты
завершил переговоры, которые (ранее) не
были завершены, и составил документ с
печатью передай этот документ девице*

Навахо – морфосинтаксис (частота на 100 клауз)

	Устный	Письменный
Постпозитивные ИГ	1.4	0
Сент. сирк. после главной клаузы	4	1
Опред. придаточные	2	7
Сент. актаны	2	5

Навахо – лексика (частота на **100** клауз)

	Устный	Письменный
Коннекторы	44	28
Существительные	31	46
Указательные слова	11	4
Эпистемич. частицы	31	11
Идеофоны	2	0

Пример из устного рассказа

'éíshíí ch'ééh kónjiil'jǰh

то вероятно понапрасну она.толкала.его

'Она [=орлица] толкала его [=яйцо]
понапрасну'

Пример из письменного рассказа

'áádóó 'atsáh-áą ['ayęęzhii t'óó
потом орлица-эта яйцо просто

si'án-éę] ch'ééh yéédilch'i'
оно.лежит-Рел понапрасну она.трогала.его

'Потом эта орлица понапрасну трогала яйцо,
которое лежало без движения'